

**ДО
ОБЩИНСКИ СЪВЕТ
РУСЕ**

**ПРЕДЛОЖЕНИЕ
ОТ Г-Н ПЕНЧО МИЛКОВ
КМЕТ НА ОБЩИНА РУСЕ**

Относно: *Промяна на дата, на одобрено от Общински съвет Партньорско споразумение, по одобрен за финансиране проект „Мерки за подобряване управлението на отпадъците в общините Русе, Тутракан, Сливо поле и Ветово По покана № 2 „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ по Резултат 3 „Подобрено управление на ресурсите на общинско ниво (кръгова икономика)“ на Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“*

УВАЖАЕМИ ОБЩИНСКИ СЪВЕТНИЦИ,

На 31.08.2020 г. Община Русе подаде проектно предложение с наименование „Мерки за подобряване управлението на отпадъците в общините Русе, Тутракан, Сливо поле и Ветово“ „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ по покана № 2 „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ по Резултат 3 „Подобрено управление на ресурсите на общинско ниво (кръгова икономика)“ на Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“, с програмен оператор Министерство на околната среда и водите, финансирана от Финансовия механизъм на Европейското икономическо пространство и съфинансирана от българската държава.

Проектното предложение е одобрено за финансиране с Решение 141/25.06.2021 г на Министерството на околната среда и водите. Проектът ще се изпълнява в партньорство с общините Тутракан, Сливо поле и Ветово. Безвъзмездната финансова помощ, която ще се предостави е в размер на 759 704,88 лв. (388 430,93 евро).

Във връзка с гореизложеното на 06.07.2021 г. беше подписано партньорско споразумение между Община Русе, Община Тутракан, Община Сливо поле и Община Ветово за целите на проектното предложение. В споразумението се уточнени целите на проекта, предмета на партньорството, продължителността на Споразумението, основните роли и отговорности на страните, задълженията на Бенефициента и на партньорите, бюджет на проекта и допустимост на разходите и други аспекти от изпълнението на проекта.

Партньорското споразумение е одобрено от Общински съвет, след което се получи писмо от Комисията по оценяване (приложено) с указания за промени по изписването на

бюджета. Това наложи промяна в датата на Партньорското споразумение на 16.08.2021г, в допълнение към спазените указания от Комисията.

След подписването му същото е представено на програмния оператор за преглед и одобрение. След проверени разговори и срещи между екипите на Община Русе, партньора по проекта и отговорните лица от екипа на Програмния оператор, в началото на седмицата (07.09.2021 г.) е получено потвърждение, че подписаното партньорско споразумение отговаря на изискванията на проекта и може да бъде представено за одобрение на Общинския съвет, заради промяна на датата.

Наличието на подписано и одобрено партньорско споразумение е задължително условие за подписване на договора за финансиране, поради което считам, че неговото одобрение е от изключителен обществен интерес. Предвид обстоятелството, че договора за финансиране следва да бъде подписан във възможно най-кратки срокове, както и като се вземе предвид, че до изтичане на срока по чл. 63, ал. 1 от Правилника за организацията и дейността на Общински съвет – Русе, неговите комисии и взаимодействието му с общинската администрация (Правилника) за представяне на предложенията до Общинския съвет, Община Русе не е разполагала с информация дали партньорското споразумение ще бъде потвърдено, считам, че са налице основание за внасяне на искането за одобряване на споразумението като извънредна точка за предстоящата на 13.09.2021 г. сесия на Общинския съвет на основание чл. 63, ал. 2, т. 3 от Правилника.

Евентуалното забавяне от страна на Община Русе с вземането на решение, с което да се одобри подписаното споразумение би увредило интересите на общината, като би поставило в невъзможност изпълнението на проекта.

Предвид изложеното и на основание чл. 63, ал. 1 от Правилника за организацията и дейността на Общински съвет – Русе, неговите комисии и взаимодействието му с общинската администрация, предлагам Общинският съвет да вземе следното решение:

РЕШЕНИЕ:

На основание чл. 21, ал.1, т. 23, във връзка с чл. 21, ал.2 и Чл.61, ал.1 от ЗМСМА Общинският съвет реши:

Утвърждава новоподписаното, на 16.08.2021г., Партньорско споразумение между Община Русе, Община Тутракан, Община Сливо Поле, Община Ветово за целите на проект „Мерки за подобряване управлението на отпадъците в общините Русе, Тутракан, Сливо поле и Ветово По покана № 2 „Кръгова икономика и ресурсна ефективност“ по Резултат 3 „Подобрено управление на ресурсите на общинско ниво (кръгова икономика)“ на Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“

ВНОСИТЕЛ:

ПЕНЧО МИЛКОВ

Кмет на Община Русе

| ANNEX..... | ПРИЛОЖЕНИЕ |
|--|---|
| <p>PARTNERSHIP AGREEMENT</p> | <p>ПАРТНЬОРСКО СПОРАЗУМЕНИЕ</p> |
| <p>Today 16.08.2021 г. in Ruse between:</p> | <p>Днес 16.08.2021 г. в гр. Русе между:</p> |
| <p>Ruse Municipality, with registration number 000530632 address Ruse, Svoboda Square 6, represented by Mayor Pencho Mladenov Milkov from one part</p> | <p>Община Русе с регистрационен номер 000530632, адрес: град Русе, площад „Свобода“ 6, представена от кмет Пенчо Пламенов Милков от една страна</p> |
| <p>and</p> | <p>и</p> |
| <p>Tutrakan Municipality, with registration number 000565626 address Tutrakan, 31 Transmariska str, represented by Mayor Dimitar Venkov Stefanov</p> | <p>Община Тутракан с регистрационен номер 000565626, адрес: гр. Тутракан, ул. „Трансмариска“ 31, представена от кмет Димитър Венков Стефанов</p> |
| <p>and</p> | <p>и</p> |
| <p>Slivo Pole Municipality with registration number 000530657, address Slivo Pole, Democracy Square 1, represented by Mayor Valentin Hristov Atanasov</p> | <p>Община Сливо поле с регистрационен номер 000530657, адрес гр. Сливо поле, ул. „Демокрация“ 21, представен от кмет Валентин Христов Атанасов</p> |
| <p>and</p> | <p>и</p> |
| <p>Vetovo Municipality with registration number 000530504, address Vetovo, 2 Treti Mart str, represented by Mayor Mehmed Hasan Mehmed</p> | <p>Община Ветово с регистрационен номер 000530504, адрес: гр. Ветово, ул. „Трети март“ 2, представена от кмет Мехмед Хасан Мехмед</p> |
| <p>from other part,</p> | <p>от друга страна</p> |
| <p>Referred hereunder together as the “Parties”, entered into Partnership Agreement for the common implementation of the project „Measures to improve waste management in the municipalities of Ruse, Tutrakan, Slivo Pole and Vetovo“ awarded a grant within Environment protection and climate change</p> | <p>Наричани по-долу „Страните“, сключиха Партньорско споразумение за общо изпълнение на проект ”Мерки за подобряване управлението на отпадъците в общините Русе, Тутракан, Сливо поле и Ветово”, с предоставена безвъзмездна помощ в рамките на Програма „Опазване на околната среда и климатични промени (ООСКП)“, финансирана от ФМ</p> |



| | |
|--|--|
| <p>Programme co-funded by the EEA FM (2014-2021).</p> <p>On the basis of:</p> <p>Regulation on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021</p> <p>Memorandum of Understanding on the Implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021</p> <p>Programme Environment protection and climate change within the EEA FM (2014-2021)</p> <p>The Parties agreed on the following:</p> <p>Article 1 – Project objectives</p> <p>The project „Measures to improve waste management in the municipalities of Ruse, Tutrakan, Slivo Pole and Vetovo“ conducted under the Programme BG02 “Integrated Marine and Inland Water Management” within the EEA FM (2014-2021) shall contribute to the objectives set out in the Project Contract. These objectives are, in summary, to</p> <ul style="list-style-type: none"> -Improve waste management and use it as a resource by implementing 4 municipal schemes for separate collection and recycling of waste in the municipalities of Ruse, Tutrakan, Slivo Pole and Vetovo. -Improving the quality of life of the population in the 4 municipalities, ensuring equal access to all stakeholders. -Increasing the awareness of the population, stakeholders and the general public in connection with the separate collection and recycling of waste. | <p>на ЕИП (2014-2021).</p> <p>На основание:</p> <p>Регламент за изпълнението на Финансовия механизъм на Европейското Икономическо Пространство (ЕИП) 2014-2021,</p> <p>Меморандума за разбирателство относно изпълнението на Финансовия механизъм на ЕИП 2014-2021,</p> <p>Програма „Опазване на околната среда и климатични промени“ в рамките на ФМ на ЕИП (2014-2021), Страните се споразумяха за следното:</p> <p>Член 1 – Цели на проекта</p> <p>Проектът "Мерки за подобряване управлението на отпадъците в общините Русе, Тутракан, Сливо поле и Ветово", изпълняван по програма „Опазване на околната среда и климатични промени“ в рамките на ФМ на ЕИП (2014-2021г.), следва да допринесе за постигането на целите, заложиени в Договора за проекта. Тези цели накратко са:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Подобряване управлението на отпадъците и използването им като ресурс, чрез реализиране на 4 общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъците в Общините Русе, Тутракан, Сливо поле и Ветово. -Подобряване качеството на живот на населението в 4-те общини, осигуряване на равен достъп на всички заинтересовани страни. -Повишаване осведомеността на населението, заинтересованите страни и широката общественост във връзка с разделното събиране и рециклирането на отпадъци. |
|--|--|



| | |
|---|---|
| <p>Article 2 – Subject of the Partnership Agreement</p> <p>By the present Partnership Agreement, the Project Promoter and the Project Partners shall define the rules of procedure for the work to be carried out and the relations that shall govern them within the Partnership set up in order to complete the above-mentioned project.</p> | <p>Член 2 - Предмет на Партньорското споразумение</p> <p>С настоящото Партньорско споразумение, Бенефициентът и Партньорите по проекта определят процедурните правила за работата, която следва да се извърши в отношенията, които следва да ги ръководят в рамките на установеното Партньорство, с цел изпълнение на проекта.</p> |
| <p>Article 3 – Duration of the Agreement</p> <p>This Partnership Agreement shall take effect on the date on which it is signed by all partners. It shall remain in force until the Project Promoter has discharged in full his obligations toward the Programme Operator.</p> | <p>Член 3 – Продължителност на Споразумението</p> <p>Това споразумение за партньорство влиза в сила от датата, на която е подписано от всички партньори. То остава в сила докато Бенефициентът на проекта е изпълнил всичките си задължения към Програмния оператор.</p> |
| <p>Article 4 – Main roles and responsibilities of the Parties</p> <p>4.1. The Parties shall take all appropriate and necessary measures to ensure fulfilment of the obligations and objectives arising out of this Agreement.</p> <p>4.2. The Parties shall carry out their respective obligations with efficiency, transparency and diligence. They shall keep each other informed about all matters of importance to the overall cooperation and the implementation of the activities to be performed. They shall act in good faith in all matters and shall, at all times, act in the interest of the Programme and the Project.</p> <p>4.3. The Parties shall make available sufficient and qualified personnel, which shall carry out their work with the highest professional standard. While carrying out the assignment under this Agreement, the personnel and entities engaged by either Party shall comply with the laws of the respective countries.</p> | <p>Член 4 – Основни роли и отговорности на страните</p> <p>4.1. Страните ще предприемат всички необходими мерки, за да гарантират изпълнението на задълженията и целите, произтичащи от настоящото споразумение.</p> <p>4.2. Страните ще изпълняват задълженията си с ефективност, прозрачност и старание. Те ще се информират взаимно за всички важни въпроси за цялостното сътрудничество и осъществяването на дейностите, които трябва да бъдат изпълнени. Те ще действат добросъвестно по всички въпроси и по всяко време ще работят в интерес на Програмата и Проекта.</p> <p>4.3. Страните осигуряват достатъчен брой квалифициран персонал, който да изпълнява работата си с най-висок професионален стандарт. При изпълнението на задачите съгласно настоящото споразумение, персоналят и юридическите лица, ангажирани от която и да е от двете страните, спазват законите на съответните държави.</p> <p>4.4. Всяка страна назначава ръководител на проекта,</p> |



4.4 Each Party shall appoint a Project Manager who shall have operational responsibility for the implementation of the Project as well as serve as contact point for all exchanges of communication, documentation and materials between the Parties.

Article 5 – Obligations of the Project Promoter

5.1 The Project Promoter is responsible for the overall coordination, management and implementation of the project. The Parties empower the Project Promoter to sign the Project Contract with the Programme Operator and to represent the Parties before the Programme managing authorities for all issues related to the Project's activities.

5.2 The Project Promoter shall appoint a Project Manager who has operational responsibility for the implementation of the overall project.

5.3 The Project Promoter will ensure timely commencement of the project and implementation of the entire project within the time schedule in compliance with all obligations set out in the Project contract. The Project Promoter shall notify the Programme Operator of any factors that may adversely affect implementation of the project activities and/or financial plan;

5.4 The Project Promoter is responsible for the reception of payments from the Programme Operator and the management of the Grant, in particular the timely onward transfer to the project partners; review of the appropriate spending of the Grant by the Project Partners; and consolidation of the project-related individual accounting records of the Project Partners and preparation of all required documents and records for the final audit (with assistance of the project

който носи оперативна отговорност за изпълнението на проекта, както и служи като контактното лице за всички обмени на комуникации, документация и материали между страните.

Член 5 – Задължения на Бенефициента на проекта

5.1 Бенефициентът на проекта е отговорен за цялостната координация, управлението и изпълнението на проекта. Страните оправомощават Бенефициента да подпише Договора за проекта с Програмния оператор и да представлява страните пред управляващите органи на програмата по всички въпроси, свързани с дейностите по проекта.

5.2 Бенефициентът на проекта е длъжен да назначи ръководител на проекта, който има оперативна отговорност за изпълнението на цялостния проект.

5.3 Бенефициентът на проекта осигурява навременно стартиране на проекта, както и изпълнението на целия проект в рамките на времевия график, в съответствие с всички задължения, определени в Договора за проекта. Бенефициентът на проекта е длъжен да уведоми Програмния оператор за всички рискове, които могат да повлияят неблагоприятно върху изпълнението на дейностите по проекта и/или на финансовия план;

5.4 Бенефициентът на проекта е отговорен за получаването на плащанията от Програмния оператор и управлението на безвъзмездните средства, по-специално за съвременния последващ трансфер към Партньорите по проекта; проверката на целевото разходване на безвъзмездната финансова помощ от Партньорите и консолидирането на свързаните с проекта индивидуални счетоводни документи на Партньорите и подготовката на всички необходими



| | |
|--|---|
| <p>partners);</p> <p>5.5 The Project Promoter is responsible for the preparation of an implementation plan setting out the tasks to be undertaken as part of the project and the role of each party involved in the project implementation (Project Promoter and Project Partners), and the project budget. The project budget shall include provisions on the financial arrangements between the parties, including, but not limited to, which expenditure the parties can get reimbursed from the project budget, with detailed itemised costs and unit prices.</p> <p>5.6 The Project Promoter (with assistance of the project partners) is responsible for the preparation and submission to the Programme operator of progress reports, interim reports, final reports, follow-up budget documentation, financial declarations, requests for payment, financial reports and application for budget or project contract clause alterations;</p> <p>5.7. Provide the Project Partner with access to all available documents, data, and information in its possession that may be necessary or useful for the Project Partner to fulfil its obligations; in cases where such documents, data and information are not in English, it shall provide an English translation thereof when so requested by the Project Partner.</p> <p>5.8. Provide the Project Partner with a copy of the signed Project Contract, including any subsequent amendments thereof as of their entry into force.</p> <p>5.9. Consult the Project Partner before submission of any request for amendment of the Project Contract to the Programme Operator that may affect or be of interest for the Project Partner's role, rights and</p> | <p>документи и записи за окончателния одит (с помощта на Партньорите по проекта);</p> <p>5.5 Бенефициентът на проекта е отговорен за изготвянето на план за изпълнение, определящ задачите, които трябва да бъдат предприети като част от проекта, както и ролята на всяка от страните, участващи в изпълнението на проекта (Бенефициент и Партньорите по проекта), както и бюджета на проекта. Бюджетът на проекта трябва да включва разпоредби относно финансовите договорености между страните, включително, но не само, кои разходи на страните могат да бъдат възстановявани от бюджета на проекта, с подробни единични цени и количества.</p> <p>5.6 Бенефициентът (с помощта на Партньорите по проекта) е отговорен за изготвянето и представянето на Програмния оператор на отчети за напредъка, междинни отчети, окончателни отчети, последваща счетоводна документация, финансови декларации, искания за плащания, финансови отчети и искания за промени в бюджета или в клаузите на договора за проекта.</p> <p>5.7. Осигурява достъп на партньора по проекта до всички налични документи, данни и информация, с които разполага, които могат да бъдат необходими или полезни за изпълнението на задълженията на партньора по проекта; в случаите, когато таква документи, данни и информация не са на английски език, той предоставя английски превод, при поискване от партньора по проекта.</p> <p>5.8. Предоставя на партньора копие от подписания договор за проекта, включително всички последващи изменения в него след влизането му в сила.</p> <p>5.9. Консултира се с партньора по проекта, преди изпращането на всяко искане за изменение на договора за проект, което може да засегне или да бъде от интерес за ролята, правата и задълженията на партньора по</p> |
|--|---|



| | |
|--|---|
| <p>obligations hereunder.</p> <p>5.10. Ensure that the Project Partner promptly receives all assistance it may require for the performance of its tasks.</p> <p>5.11. The Project Promoter is responsible for any other tasks agreed with the Project Partners.</p> <p>Article 6 – Obligations of the Project Partners</p> <p>6.1. Project partners are responsible for carrying out specific project activities in the manner and scope of as indicated in the application and the signed Project contract.</p> <p>6.2. More specifically, the project partners will be responsible for:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Expediently and accurate carry out the specific activities set out in the project implementation plan or otherwise agreed; 2) Providing all information and data to the Project Promoter that are required to coordinate and monitor the implementation of the project and for reporting purposes; 3) Submitting confirmations on the eligibility of their expenditure; 4) Notifying the Project Promoter of any factors that may adversely affect implementation of the project in accordance with the Project implementation plan. 5) Storing documents and information about the project and accounting information (such as registries/records) for a period of: <ul style="list-style-type: none"> • At least ten years after the date of granting de | <p>проекта.</p> <p>5.10. Навременно осигурява на Партньора/ите цялата необходима помощ, която може да бъде необходима за изпълнение на задачите.</p> <p>5.11. Бенефициентът е отговорен за всякакви други задачи, договорени с Партньорите по проекта.</p> <p>Член 6 – Задължения на Партньорите по проекта</p> <p>6.1. Партньорите по проекта са отговорни за изпълнение на специфичните дейности по проекта, съгласно начина и обхвата, посочени в проектното предложение и подписания договор по проекта.</p> <p>6.2. По-конкретно, Партньорите по проекта отговарят за:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Експедитивното и точно изпълнение на специфичните дейности, посочени в плана за изпълнение на проекта, или както е договорено; 2) Предоставяне на цялата информация и данните на Бенефициента на проекта, които са необходими, с цел координиране и наблюдение на изпълнението на проекта, както и за целите на отчитането; 3) Предоставяне на потвърждения за допустимостта на разходите им; 4) Уведомяването на Бенефициента на проекта за всички фактори, които могат да повлияят неблагоприятно върху изпълнението на проекта в съответствие с плана за изпълнение на проекта. 5) Да съхраняват документи и информация за проекта и счетоводна информация (напр. регистри/записи) за период от: <ul style="list-style-type: none"> • Поне десет години от датата на предоставянето на минимална помощ – за информация и |
|--|---|



| | |
|---|---|
| <p><i>minimis</i> aid – for the information and documents related to such grant.</p> <ul style="list-style-type: none"> At least five years after the final payment under the project – for all other documents <p>6) Providing their agreement for the competent authorities to share relevant tax/social insurance information with the Programme operator for the purposes of the project monitoring</p> <p>6.3. Project partners agree to take all necessary steps enabling the Project Promoter to comply with its responsibilities as set out in the Project Contract.</p> <p>6.4. Project partners are familiar with the concept of irregularity as defined in Article 12.2 of the Regulation.</p> <p>6.5 Project partners shall be liable for and against any irregularities found during implementation of its duties and obligations as set out in this agreement and the Project Contract.</p> <p>6.6 The Project partners shall immediately inform the Project Promoter of any cases of suspected or actual fraud, corruption or other illegal activity that come to its attention, at any level or any stage of implementation of the Project.</p> <p>6.7. Each Project partner, including the Project Promoter, shall be liable to the other partners and shall indemnify and hold harmless such other partners for and against any liabilities, damages and costs resulting from the non-compliance of its duties and obligations as set out in this agreement and the Project Contract.</p> <p>6.8 Reports, advance and reimbursement claims and</p> | <p>документи, отнасящи се до тази помощ</p> <ul style="list-style-type: none"> Поне пет години след финалното пращане по проекта – за всички други документи <p>6) Да дадат съгласие за компетентните органи да споделят на съответна данъчно-осигурителна информация с програмния оператор за нуждите на мониторинга на проекта</p> <p>6.3. Партньорите по проекта се съгласяват да предприемат всички необходими действия, позволяващи на Бенефициента на проекта да изпълни всички отговорности, както е посочено в договора на проекта.</p> <p>6.4. Проектните партньори са запознати с понятието за нередност, което е дефинирано в чл.12.2 от Регламента.</p> <p>6.5 Партньорите по проекта носят отговорност за и срещу всякакви нередности, открити по време на изпълнението на служебните си задължения и отговорности, определени в настоящото споразумение и Договора за проекта.</p> <p>6.6. Партньорите по проекта незабавно информират Бенефициента на проекта за всякакви случаи на съмнение или действителна измама, корупция или друга незаконна дейност, които се появяват на вниманието му, на всяко едно ниво или етап от изпълнението на проекта.</p> <p>6.7. Всеки Партньор по проекта, включително Бенефициентът на проекта, е отговорен към останалите партньори, като е длъжен да компенсира и предпазва тези Партньори за и от всички пречки, щети и разходи, произтичащи от неспазване на неговите задължения и ангажменти, определени в настоящото споразумение и Договора за проекта.</p> <p>6.8 Докладите, авансовите плащания и исканията за възстановяване, както и другите официални документи,</p> |
|---|---|



| | |
|--|---|
| <p>other official documents required for the project implementation shall be signed by the legal representative of the Project partner.</p> <p>6.9. Provide any bodies carrying out mid-term or ex-post evaluations of the Programme, as well as any monitoring, audits and on the spot verifications on behalf of the EEA Financial Mechanism any document or information necessary to assist with the evaluation.</p> <p>Article 7 – Project budget and eligibility of expenditures</p> <p>7.1. The main tasks of Ruse Municipality, referred to as the 'Project Promoter', are summarized as follows:</p> <p><i>-Activity 1: Project organization and management</i></p> <p><i>-Activity 2: Information and publicity</i></p> <p><i>-Activity 3: Identification of specific consumption patterns and trends in waste generation in the municipalities of Rousse, Vetovo, Slivo Pole and Tutrakan</i></p> <p><i>-Activity 4: Implementation of municipal schemes for separate collection and recycling of waste through mobile centers</i></p> <p><i>-Activity 5: Implementation of municipal schemes for separate collection and recycling of construction waste</i></p> <p><i>-Activity 6: Implementation of municipal schemes for separate collection and recycling of waste in the administrative buildings of the Municipality of Rousse and three schools in the Municipality of Slivo Pole</i></p> | <p>необходими за изпълнението на проекта, трябва да бъдат подписани от упълномощения представител на Партньорите по проекта.</p> <p>6.9. Предоставя на органите, извършващи междинни или последващи оценки на програмата, както и всички мониторингови проверки, одити и проверки на място, извършвани от името на Финансовия механизъм на ЕИП, всеки документ или информация, необходими за подпомагане на оценката.</p> <p>Член 7 – Бюджет на проекта и допустимост на разходите</p> <p>7.1. Основните задачи на Община Русе, наричан "Бенефициент на проекта", са обобщени както следва:</p> <p><i>-Дейност 1: Организация и управление на проекта</i></p> <p><i>-Дейност 2: Информация и публичност</i></p> <p><i>-Дейност 3: Идентифициране на специфични модели на потребление и тенденции при генерирането на отпадъци на територията на Общините Русе, Ветово, Сливо поле и Тутракан</i></p> <p><i>-Дейност 4: Реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъци чрез мобилни центрове</i></p> <p><i>-Дейност 5: Реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на строителни отпадъци</i></p> <p><i>-Дейност 6: Реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъци в административните сгради на Община Русе и три</i></p> |
|--|---|



| | |
|---|--|
| <p><i>-Activity 7: Implementation of municipal schemes for separate collection and recycling of biodegradable waste through the purchase of equipment and containers for plant and wood waste</i></p> | <p>училища в Община Сливо поле</p> |
| <p><i>-Activity 8: Conducting a campaign "Live clean! Recycle! "To raise awareness and promote separate waste collection and recycling</i></p> | <p><i>-Дейност 7: Реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на биоразградими отпадъци чрез закупуване на техника и съдове за растителни и дървесни отпадъци</i></p> |
| <p><i>-Activity 9: Carrying out a campaign "Do not throw away after the renovation, recycle!" to raise awareness regarding the separate collection and recycling of construction waste</i></p> | <p><i>-Дейност 8: Провеждане на кампания „Живей чисто! Рециклирай!“ за повишаване на осведомеността и насърчаване на разделното събиране на отпадъци и рециклиране</i></p> |
| <p><i>-Activity 10: Awareness raising campaign on separate collection and recycling through mobile centers</i></p> | <p><i>-Дейност 9: Провеждане на кампания "След ремонта не изхвърляй, рециклирай!" за повишаване на осведомеността във връзка с разделното събиране и рециклирането на строителни отпадъци</i></p> |
| <p><i>-Activity 11: Conducting a campaign "Institutions gather separately! Follow them!" to raise awareness of separate collection and recycling in administrative buildings</i></p> | <p><i>-Дейност 10: Провеждане на кампания за повишаване на осведомеността във връзка с разделното събиране и рециклирането чрез мобилните центрове</i></p> |
| <p>7. 2. The main tasks of Tutrakan Municipality, referred to as the 'Project Partner', are summarized as follows:</p> | <p><i>Дейност 11: Провеждане на кампания "Учрежденията събират разделно! Последвай ги и ти!" за повишаване на осведомеността във връзка с разделното събиране и рециклирането в административните сгради</i></p> |
| <p><i>-Activity 1: Project organization and management</i></p> | <p>7.2. Основните задачи на Община Тутракан, наричан "Партньор по проекта", са обобщени както следва:</p> |
| <p><i>-Activity 2: Information and publicity</i></p> | <p><i>-Дейност 1: Организация и управление на проекта</i></p> |
| <p><i>-Activity 3: Identification of specific consumption patterns and trends in waste generation in the municipalities of Rouse, Vetovo, Slivo Pole and Tutrakan</i></p> | <p><i>-Дейност 2: Информация и публичност</i></p> |
| | <p><i>-Дейност 3: Идентифициране на специфични модели на потребление и тенденции при генерирането на отпадъци на територията на Общините Русе, Ветово, Сливо поле и Тутракан</i></p> |



| | |
|---|---|
| <p><i>-Activity 5: Implementation of municipal schemes for separate collection and recycling of construction waste</i></p> | <p><i>-Дейност 5: Реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на строителни отпадъци</i></p> |
| <p><i>-Activity 7: Implementation of municipal schemes for separate collection and recycling of biodegradable waste through the purchase of equipment and containers for plant and wood waste</i></p> | <p><i>Дейност 7: Реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на биоразградими отпадъци чрез закупуване на техника и съдове за растителни и дървесни отпадъци</i></p> |
| <p><i>-Activity 8: Conducting a campaign "Live clean! Recycle!" To raise awareness and promote separate waste collection and recycling</i></p> | <p><i>-Дейност 8: Провеждане на кампания „Живей чисто! Рециклирай!“ за повишаване на осведомеността и насърчаване на разделното събиране на отпадъци и рециклиране</i></p> |
| <p><i>-Activity 9: Carrying out a campaign "Do not throw away after the renovation, recycle!" to raise awareness regarding the separate collection and recycling of construction waste</i></p> | <p><i>-Дейност 9: Провеждане на кампания "След ремонта не изхвърляй, рециклирай!" за повишаване на осведомеността във връзка с разделното събиране и рециклирането на строителни отпадъци</i></p> |
| <p>The main tasks of Slivo pole Municipality, referred to as the 'Project Partner', are summarized as follows:</p> | <p>Основните задачи на Община Сливо поле, наричан "Партньор по проекта", са обобщени както следва:</p> |
| <p><i>-Activity 1: Project organization and management</i></p> | <p><i>-Дейност 1: Организация и управление на проекта</i></p> |
| <p><i>-Activity 2: Information and publicity</i></p> | <p><i>-Дейност 2: Информация и публичност</i></p> |
| <p><i>-Activity 3: Identification of specific consumption patterns and trends in waste generation in the municipalities of Rousse, Vetovo, Slivo Pole and Tutrakan</i></p> | <p><i>-Дейност 3: Идентифициране на специфични модели на потребление и тенденции при генерирането на отпадъци на територията на Общините Русе, Ветово, Сливо поле и Тутракан</i></p> |
| <p><i>-Activity 5: Implementation of municipal schemes for separate collection and recycling of construction waste</i></p> | <p><i>-Дейност 5: Реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на строителни отпадъци</i></p> |
| <p><i>-Activity 6: Implementation of municipal schemes for separate collection and recycling of waste in the administrative buildings of the Municipality of Rousse and three schools in the Municipality of Slivo Pole</i></p> | <p><i>-Дейност 6: Реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъци в административните сгради на Община Русе и три училища в Община Сливо поле</i></p> |
| <p><i>-Activity 7: Implementation of municipal schemes for separate collection and recycling of biodegradable waste through the purchase of equipment and containers for plant and wood waste</i></p> | <p><i>Дейност 7: Реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на биоразградими отпадъци чрез закупуване на техника и съдове за растителни и дървесни отпадъци</i></p> |



| | |
|---|--|
| <p>-Activity 8: Conducting a campaign "Live clean! Recycle!" To raise awareness and promote separate waste collection and recycling</p> | <p>-Дейност 8: Провеждане на кампания „Живей чисто! Рециклирай!“ за повишаване на осведомеността и насърчаване на разделното събиране на отпадъци и рециклиране</p> |
| <p>-Activity 9: Carrying out a campaign "Do not throw away after the renovation, recycle!" to raise awareness regarding the separate collection and recycling of construction waste</p> | <p>-Дейност 9: Провеждане на кампания "След ремонта не изхвърляй, рециклирай!" за повишаване на осведомеността във връзка с разделното събиране и рециклирането на строителни отпадъци</p> |
| <p>-Activity 11: Conducting a campaign "Institutions gather separately! Follow them!" to raise awareness of separate collection and recycling in administrative buildings</p> | <p>Дейност 11: Провеждане на кампания "Учрежденията събират отделно! Последвай ги и ти!" за повишаване на осведомеността във връзка с разделното събиране и рециклирането в административните сгради</p> |
| <p>The main tasks of Vetovo Municipality, referred to as the 'Project Partner', are summarized as follows:</p> | <p>Основните задачи на Община Ветово, наричан "Партньор по проекта", са обобщени както следва:</p> |
| <p>-Activity 1: Project organization and management</p> | <p>-Дейност 1: Организация и управление на проекта</p> |
| <p>-Activity 2: Information and publicity</p> | <p>-Дейност 2: Информация и публичност</p> |
| <p>-Activity 3: Identification of specific consumption patterns and trends in waste generation in the municipalities of Rouse, Vetovo, Slivo Pole and Tutakan</p> | <p>-Дейност 3: Идентифициране на специфични модели на потребление и тенденции при генерирането на отпадъци на територията на Общините Русе, Ветово, Сливо поле и Тутракан</p> |
| <p>-Activity 4: Implementation of municipal schemes for separate collection and recycling of waste through mobile centers</p> | <p>-Дейност 4: Реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на отпадъци чрез мобилни центрове</p> |
| <p>-Activity 5: Implementation of municipal schemes for separate collection and recycling of construction waste</p> | <p>-Дейност 5: Реализиране на общински схеми за разделно събиране и рециклиране на строителни отпадъци</p> |
| <p>-Activity 8: Conducting a campaign "Live clean! Recycle!" To raise awareness and promote separate waste collection and recycling</p> | <p>-Дейност 8: Провеждане на кампания „Живей чисто! Рециклирай!“ за повишаване на осведомеността и насърчаване на разделното събиране на отпадъци и рециклиране</p> |
| <p>-Activity 9: Carrying out a campaign "Do not throw away after the renovation, recycle!" to raise awareness regarding the separate collection and recycling of construction waste</p> | <p>-Дейност 9: Провеждане на кампания "След ремонта не изхвърляй, рециклирай!" за повишаване на осведомеността във връзка с разделното събиране и рециклирането на строителни отпадъци</p> |
| | <p>-Дейност 10: Провеждане на кампания за повишаване</p> |



| | |
|--|---|
| <p><i>-Activity 10: Awareness raising campaign on separate collection and recycling through mobile centers</i></p> | <p><i>на осведомеността във връзка с разделното събиране и рециклирането чрез мобилните центрове</i></p> |
| <p>7.3. The parties declare that they are acknowledged of the budget submitted in the application form.</p> | <p>7.3 Страните декларират че са запознати със подадения бюджет в апликационната форма.</p> |
| <p>7.4 The budget of the project is as follows: € 388 430.93 / three hundred and eighty eight thousand four hundred and thirty euros and ninety-three euro cents / with a the equivalent of BGN 759 704,87 / seven hundred fifty-nine thousand and seven hundred and four levs and eighty seven stotinki. The value / Grant /: € 388 430.93 / three hundred eighty eight thousand and four hundred and thirty euros and ninety-three euro cents / with the equivalent of BGN 759 704,87 / Seven hundred fifty-nine thousand seven hundred and four levs and eighty seven stotinki. The distribution between the individual partners is as follows:</p> | <p>7.4 Бюджетът на проекта е както следва: 388 430,93 € /триста осемдесет и осем хиляди четиристотин и тридесет евро и деветдесет и три евро цента/ с легова равностойност 759 704,87 лв./седемстотин петдесет и девет хиляди седемстотин и четири лева и осемдесет и седем стотинки/. Стойност на Безвъзмездната финансова помощ /БФП/: 388 430,93 €/ триста осемдесет и осем хиляди четиристотин и тридесет евро и деветдесет и три евро цента / с легова равностойност 759 704,87 лв./ седемстотин петдесет и девет хиляди седемстотин и четири лева и осемдесет и седем стотинки /. Разпределението между отделните партньори е както следва:</p> |
| <p>- The Project Promoter - Municipality of Ruse: 176 372.07 EURO (one hundred seventy-six thousand three hundred seventy-two euros and seven euro cents), with the equivalent of BGN 344 953,79 (three hundred forty-four thousand, nine hundred fifty-three levs and seventy-nine stotinki)</p> | <p>- Бенефициент - Община Русе: 176 372,07 евро (сто седемдесет и шест хиляди триста седемдесет и две евро и седем евро цента), с легова равностойност 344 953,79 лв. (триста четирдесет и четири хиляди деветстотин петдесет и три лева и седемдесет и девет стотинки)</p> |
| <p>- Partner 1 Municipality of Tutrakan: 87 556.14 EURO (eighty-seven thousand five hundred and fifty-six euros and fourteen euro cents), with the equivalent of BGN 171 244,92 (one hundred and seventy-one thousand two hundred and forty-four levs and ninety-two stotinki)</p> | <p>- Партньор 1 Община Тутракан: 87 556,14 евро (осемдесет и седем хиляди петстотин петдесет и шест евро и четиринадесет евро цента), с легова равностойност 171 244,92 лв. (сто седемдесет и една хиляди двеста четиридесет и четири лева и деветдесет и две стотинки)</p> |
| <p>- Partner 2 Municipality of Slivo Pole: 58 974.58 EURO (fifty-eight thousand, nine hundred and seventy-four euros and fifty-eight euro cents), with the equivalent of BGN 115 344,25 (one hundred and fifteen thousand three hundred and forty-four levs and twenty-five stotinki)</p> | <p>- Партньор 2 Община Сливо поле: 58 974,58 евро (петдесет и осем хиляди деветстотин седемдесет и четири евро и петдесет и осем евро цента), с легова равностойност 115 344,25 лв. (сто и петнадесет хиляди триста четиридесет и четири лева и двадесет и пет стотинки)</p> |



| | |
|---|--|
| <p>- Partner 3 Municipality of Vetovo: 65 528.14 EURO (sixty-five thousand five hundred twenty-eight euros and fourteen euro cents), with the equivalent of BGN 128 161,91 (one hundred twenty-eight thousand one hundred sixty-one levs and ninety-one stotinki)</p> <p>The project budget of each of the partners is specified in the project proposal and the signed Project Contract.</p> <p>7.5 The budget of the project is in EURO. The Programme Operator will apply currency exchange rate 1 EURO=1,95583 BGN. Payments to the Project Promoter shall be in BGN.</p> <p>7.6 The Project Promoter is the sole responsible party to the Programme operator for the budgetary and financial management of the project. The Project Promoter shall be responsible for the realisation and the transfer of payment claims to its partners as well as for an application for budget reallocation according to the established procedure.</p> <p>7.7 For each financial claim, following payment of funds to the Project Promoter, the Project Promoter shall pay, as soon as possible, the sums assigned to each partner by bank transfer. No deduction, retention or further specific charge shall be made.</p> <p>7.8 The Project Promoter shall pay the sums assigned to each partner under the project in BGN to the bank account of the Project partner, according to the following data:</p> <p>- For partner 1 - Municipality of Tutrakan: Bank Name: Central Cooperative Bank Bank Address: Khan Kubrat Square 1, city of Ruse</p> | <p>- Партньор 3 Община Ветово: 65 528,14 евро (шестдесет и пет хиляди петстотин двадесет и осем евро и четиринадесет евро цента), с легова равностойност 128 161,91 лв. (сто двадесет и осем хиляди сто шестдесет и един лева и деветдесет и една стотинки)</p> <p>Бюджетът на проекта на всеки от партньорите е посочен в проектното предложение и подписания Договор за проекта.</p> <p>7.5 Бюджетът на проекта е в евро. Програмният оператор ще прилага обменен валутен курс 1 евро = 1,95583 лева. Плащанията към Бенефициента на проекта ще бъдат в лева.</p> <p>7.6 Бенефициентът на проекта е единствената отговорна страна пред Програмния оператор за бюджетното и финансово управление на проекта. Бенефициентът на проекта е отговорен за реализацията и банковия трансфер на исканията за плащане на своите партньори, както и за кандидатстване за бюджетна реалокация, съгласно установената процедура.</p> <p>7.7 При всяко искане за средства, следващо плащане към Бенефициента на проекта, Бенефициентът изплаща по банков път във възможно най-кратък срок сумите, предназначени за всеки от Партньорите, без приспадане, задържане или допълнително таксуване.</p> <p>7.8 Бенефициентът на проекта изплаща сумите, предназначени за всеки Партньор по проекта в лева, по банковата сметка на Партньора по проекта, съгласно следните данни:</p> <p>-За партньор 1 - Община Тутракан: Банка: ЦЕНТРАЛНА КООПЕРАТИВНА БАНКА АД Адрес : КЛОН РУСЕ, пл. Хан Кубрат - 1</p> |
|---|--|



| | |
|---|--|
| <p>Account Holder: Municipality of Tutrakan IBAN: BG06CECB97903147458500 SWIFT: CECBBGSF</p> <p>- For partner 2 - Municipality of Slivo pole: Bank Name: Central Cooperative Bank Bank Address : Khan Kubrat Square 1, city of Ruse Account Holder: Municipality of Slivo pole IBAN: BG38 CECB 9790 31G4 6083 00 SWIFT: CECBBGSF</p> <p>- For partner 3 - Municipality of Vetovo: Bank Name: DSK Bank EAD Bank Address : Sofia 1036, "Moskovska" str., No 19 Account Holder Municipality of Vetovo IBAN: BG26STSA93003112474900 SWIFT: STSABGSF</p> <p>7.9 The Project Promoter must ensure the correctness of the accounting and financial reports and documents drawn up by the partners. The Project Promoter may request further information, documentation and evidence from the partners to that effect.</p> <p>7.10 Subject to reimbursement are only eligible expenditure according to the provisions of the Regulation on implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021 and Programme documents.</p> <p>7.11 Every Project Partner will be held responsible for its budget up to the amount as to which the partner participates in the project.</p> <p>7.12 Every Project Partner commits to keeping separate or analytical accounting used for the project. The accounts shall provide for registration in Euros</p> | <p>Титуляр на сметка: Община Тутракан IBAN: BG06CECB97903147458500 SWIFT: CECBBGSF</p> <p>- За партньор 2 – Община Сливо поле: Банка: ЦЕНТРАЛНА КООПЕРАТИВНА БАНКА АД, КЛОН РУСЕ Адрес : гр. Русе, пл. "Хан Кубрат" 1 Титуляр на сметка: Община Сливо поле IBAN: BG38 CECB 9790 31G4 6083 00 SWIFT: CECBBGSF</p> <p>- За партньор 3 – Община Ветово: Банка: Банка ДСК ЕАД Адрес : София 1036, ул. „Московска“ №19 Титуляр на сметка: Община Ветово IBAN: BG26STSA93003112474900 SWIFT: STSABGSF</p> <p>7.9 Бенефициентът на проекта гарантира верността на счетоводните записи и финансовите отчети и документи, изготвени от партньорите. За тази цел Бенефициентът на проекта може да изисква допълнителна документация и доказателства от партньорите.</p> <p>7.10 Предмет на възстановяване са само допустими разходи, съгласно разпоредбите на Регламента за изпълнението на Финансовия механизъм на ЕИП за периода 2014-2021 г. и документите на Програмата.</p> <p>7.11 Всеки Партньор по проекта ще носи отговорност за своя бюджет до размера на сумата, с която Партньорът участва в проекта.</p> <p>7.12 Всеки Партньор по проекта се ангажира да поддържа отделна аналитична отчетност по проекта. Сметките трябва да осигуряват регистриране в евро</p> |
|---|--|



(EUR; €) of total expenses (expenditure) and of the return (income) related to the project.

7.13 Financial reports or other documents, including copies of document proof (invoices, documents related to tender, bank statements, etc.) shall be submitted to the Project promoter, in accordance with the schedule and requirements stipulated by the Project promoter.

7.14 In default of evidence or in the event of non-fulfilment of the rules concerning eligibility of expenditure, the Project promoter shall ask the Project partners to redraft the submitted financial documents. In case of repeated non-fulfilment, the Project promoter shall be entitled to deny the expenditure declared by a partner. In that case, the Project promoter is obliged to inform the partner concerned on the denial of the expenditure declared and the motivation thereto; also the Programme operator shall be informed.

7.15 The indirect costs of this project, for the Applicant and partners, are determined according to Regulation, Art. 85c - "Flat rate up to 15%" - up to € 4 750.62 / four thousand seven hundred and fifty euros and sixty-two euro cents / with the equivalent of BGN 9 291,41 / nine thousand, two hundred and ninety-one levs and forty-one stotinki /, distributed as follows:

- For the Project Promoter: Municipality of Ruse - 2 917.56 EURO (two thousand nine hundred and seventeen euros and fifty-six euro cents, with the BGN equivalent of BGN 5 706,25 (five thousand seven hundred and six euros and twenty-five euro cents)

- For Partner 1: Municipality of Tutrakan - 522.26 EURO (five hundred and twenty-two euros and twenty-six euro cents), with a BGN equivalent of BGN 1,021.45 (twenty-one levs and forty-five stotinki)

(EUR; €) на общите разходи (разходи) и на постъпленията (приходи), свързани с проекта.

7.13 Финансовите отчети или други документи, включително копията на документалните доказателства (фактури, документи, свързани с участие в търг, банкови извлечения и т.н.) се представят на Бенефициента на проекта, в съответствие с графика и изискванията, наложени от Бенефициента на проекта.

7.14 В случай на липса на доказателства или в случай на неспазване на правилата за допустимост на разходите, Бенефициентът на проекта е длъжен да поиска от Партньорите по проекта да преработят представените финансови документи. При повторно неспазване, Бенефициентът има право да откаже възстановяването на разходите, декларирани от Партньорите. В този случай, Бенефициентът на проекта е длъжен да уведоми заинтересованите лица за размера на неодобрените декларирани разходи и мотивите за неодобрението им, като същевременно следва да информира и Програмния оператор.

7.15 Непреките разходи по този проект, за кандидат и партньори, се определят съгласно Регламент, чл. 85c - „Плоска ставка до 15%“ – до 4 750,62 € /четири хиляди седемстотин и петдесет евро и шестдесет и два евроцента/ с легова равностойност 9 291,41 лв/девет хиляди, двеста девдесет и един лева и четиридесет и една стотинки/, разпределени, както следва:

- За Бенефициента: Община Русе - 2 917,56 евро (две хиляди деветстотин и седемнадесет евро и петдесет и шест евроцента, с легова равностойност 5 706,25 лева (пет хиляди седемстотин и шест евро и двадесет и пет евроцента)

- За Партньор 1: Община Тутракан – 522,26 евро (петстотин двадесет и две евро и двадесет и шест евроцента), с легова равностойност 1021,45 лева (хляда двадесет и един лева и четиридесет и пет



| | |
|--|---|
| <p>- For Partner 2: Municipality of Slivo Pole - 768.05 EURO (seven hundred and sixty-eight euros and five euro cents), with a BGN equivalent of BGN 1 502,18 (one thousand five hundred and two levs and eighteen stotinki)</p> <p>- For Partner 3: Municipality Of Vetovo - EUR 542.75 (five hundred and forty-two euros and seventy-five euro cents), with a BGN equivalent of BGN 1 061,53 (one thousand sixty-one levs and fifty-three stotinki)</p> <p>Article 8 – Proof of expenditure</p> <p>8.1. Costs incurred by the Project Partner shall be supported by receipted invoices or alternatively by accounting documents of equivalent probative value.</p> <p>8.2. Proof of expenditure shall be provided by the Project Partner to the Project Promoter to the extent necessary for the Project Promoter to comply with its obligations to the Programme Operator.</p> <p>Article 9 – Monitoring, evaluation and reporting</p> <p>9.1 The Project Partners have overall responsibility for monitoring the actions undertaken by the Project Partners on an on-going basis, and is responsible for the monitoring, evaluation and reporting requirements set out in the Project Contract.</p> <p>9.2 The Project Partners are obliged to supply the Project promoter with all information deemed necessary for the preparation of reports of any kind to the Programme Operator.</p> | <p>стотинки)</p> <p>- За Партньор 2: Община Сливо поле – 768,05 евро (седемстотин шестдесет и осем евро и пет евроцента), с легова равностойност 1 502,18 лева (хиляда петстотин и два лева и осемнадесет стотинки)</p> <p>- За Партньор 3: Община Ветово – 542,75 евро (петстотин четиридесет и две евро и седемдесет и пет евроцента), с легова равностойност 1 061,53 лева (хиляда шестдесет и един лев и петдесет и три стотинки)</p> <p>Член 8 – Доказателство за разходите</p> <p>8.1 Разходите, направени от партньора по проекта, се подкрепят от фактури или от други счетоводни документи с еквивалентна доказателствена стойност.</p> <p>8.2 Доказването на разходите се осигурява от партньора по проекта до организатора на проекта до степента, необходима на организатора на проекта да изпълни задълженията си към оператора на програмата.</p> <p>Член 9 – Мониторинг, оценка и докладване</p> <p>9.1 Партньорите по проекта са изцяло отговорни за текущия мониторинг на действията, предприети от тях и са отговорни за мониторинга, оценката и изискванията за отчетност, определени в Договора за проекта.</p> <p>9.2 Партньорите по проекта са длъжни да предоставят на Бенефициента на проекта цялата информация, която е счетена за необходима за изготвянето на отчети от всякакъв вид пред Програмния оператор.</p> |
|--|---|



| | |
|---|--|
| <p>9.3 Each of the parties has right to receive copies of the project reports and to be informed on the project status and progress.</p> | <p>9.3 Всяка от страните има право да получи копия от отчетите по проекта и да бъде информирана за състоянието на проекта и напредъка.</p> |
| <p>Article 10 – Financial Control and Audits</p> | <p>Член 10 – Финансов контрол и одит</p> |
| <p>10.1. The parties agree to carry out audits as indicated in the Project contract.</p> | <p>10.1. Страните са съгласни да извършват одити, както е посочено в Договора за проекта.</p> |
| <p>10.2. The parties shall make all the necessary arrangements to that effect ensuring that any audits notified by the Programme operator or other programme, donor state or national authorities can be carried out.</p> | <p>10.2. Страните са длъжни да предприемат всички необходими стъпки за тази цел, като гарантират, че всички одити, за които са уведомени от Програмния оператор или от друг програмен, донорски или национален орган, могат да бъдат извършени.</p> |
| <p>10.3. The Project promoter shall be responsible to disseminate information to the Programme Operator for audits carried out during the implementation of the project. Any possible impact on the implementation of the project shall be duly reported to the Programme Operator.</p> | <p>10.3. Бенефициентът на проекта отговаря за изпращането на информация към Програмния оператор за одитите, извършвани по време на изпълнението на проекта. Всяко възможно въздействие върху изпълнението на проекта трябва да бъде надлежно докладвано на Програмния оператор.</p> |
| <p>10.4. The Project Partner/s is obliged in due time to inform the Project promoter for audits carried out on its premises during the implementation of the project. Any possible impact on the implementation of the project shall be duly reported to the Programme Operator.</p> | <p>10.4. Партньорите по проекта са длъжни своевременно да информират Бенефициента на проекта за одитите, извършени в неговите помещения по време на изпълнението на проекта. Всяко възможно отражение върху изпълнението на проекта трябва да бъде надлежно докладвано на Програмния оператор.</p> |
| <p>Article 11 - Procurement</p> | <p>Член 11 – Обществени поръчки</p> |
| <p>11.1. National and EU law on public procurement shall be complied with by the Parties at any level in the implementation of the Project.</p> | <p>11.1. Националното и европейското законодателство в областта на обществените поръчки се спазват от Страните на всяко ниво при изпълнението на проекта.</p> |
| <p>11.2. The applicable procurement law is the law of the country in which the procurement is being</p> | <p>11.2. Приложимият закон за обществените поръчки</p> |



| | |
|---|---|
| <p>carried out.</p> <p>Article 12 - Communication and Publicity</p> <p>The Project promoter and the Project Partners shall implement the communication and publicity measures in accordance with the project application and the Project Contract.</p> <p>Article 13 – Confidentiality Requirements</p> <p>The Project promoter and the Project Partners agree that any information that they obtain during the execution of this Partnership Agreement are confidential, provided that the Project promoter or Project Partner explicitly requests such. The same applies, without the express request, to all documentation classified as “confidential”.</p> <p>Article 14 - Intellectual property rights</p> <p>14.1. The Programme Operator is the owner of the intellectual property rights of the products / works created under the project contract.</p> <p>14.2. The Programme Operator may use for their purposes the products/ works created within the framework of the project contract.</p> <p>Article 15 – Modifications, withdrawals and disputes</p> <p>15.1 This agreement shall only be amended in writing by means of an amendment to that effect signed by all parties involved and after prior approval by the</p> | <p>е законът на държавата, в която се извършва поръчката.</p> <p>Член 12 – Комуникации и публичност</p> <p>Бенефициентът на проекта и Партньорите по проекта изпълняват мерките за комуникация и публичност, в съответствие с проектното предложение и Договора за проекта.</p> <p>Член 13 – Изисквания за конфиденциалност</p> <p>Бенефициентът и Партньорите по проекта са съгласни, че всяка информация, която те получават по време на изпълнението на настоящото споразумение за партньорство, е поверителна, при условие, че Бенефициентът или Партньор са поискали изрично това. Същото се отнася, без изрично искане, за всички документи, класифицирани като "поверителни".</p> <p>Член 14 – Интелектуална собственост</p> <p>14.1 Програмният оператор е притежател на правата върху интелектуалната собственост на продуктите/ произведенията създадени в рамките на договора по проекта.</p> <p>14.2 Програмният оператор може да използва за своите цели продуктите/ произведенията, създадени в рамките на договора по проекта.</p> <p>Член 15 – Изменения, оттегляне и спорове</p> <p>15.1 Настоящото споразумение се променя само в писмена форма чрез изменение в този смисъл, подписано от всички участващи страни и след предварително одобрение на Програмния оператор. Всяко изменение на настоящото Партньорско</p> |
|---|---|



| | |
|---|--|
| <p>Programme operator. Any modification to the present Partnership Agreement shall form the subject of a rider to this contract, which shall be submitted for the approval of all the signatory Project Partners.</p> <p>15.2 Modifications to the project that have been approved by the Programme Operator, in compliance with the procedure set in the Programme Manual, can be carried out without amending the agreement.</p> <p>15.3 The Project promoter and the Project Partners agree not to withdraw from the project unless there are unavoidable reasons for it. If this were nonetheless to happen the Project promoter and the Project Partners shall endeavor to cover the contribution of the withdrawing Project Partner, either by assuming their tasks or by asking one or more new Project Partners to join the partnership.</p> <p>15.4 In case of any disputes among themselves, the partners to this agreement are obliged to work towards an amicable settlement.</p> <p>15.5 Each and any legal disputes that may result from or in connection with this present Partnership Agreement will be finally decided in accordance with the jurisdiction of the country where the Project promoter is located.</p> <p>Article 16 – Non-execution of obligations and reimbursement</p> <p>In the event of total or partial incompleteness of the obligations of the project partners or in the event of material errors in the effective execution of project activities, each cosignatory member of the present Partnership Agreement undertakes to reimburse the</p> | <p>споразумение представлява допълнение към него и трябва да бъде представено за одобрение от всеки от партньорите по проекта, подписали настоящото Споразумение.</p> <p>15.2 Изменения на проекта, които са били одобрени от Програмния оператор, в съответствие с процедурата, определена в Ръководството на програмата, могат да бъдат извършвани без изменение на споразумението.</p> <p>15.3 Бенефициентът и Партньорите по проекта се договарят да не се оттеглят от проекта, освен ако са налице непреодолими причини за това. Ако това все пак се случи, Бенефициентът и Партньорите ще положат усилия да покрият приноса на оттеглящия се партньор или чрез поемане на неговите задачи, или като поканят един или повече нови партньори да се присъединят към партньорството.</p> <p>15.4 В случай на евентуални спорове помежду им, Партньорите по настоящото споразумение се задължават да работят за постигането на приятелско уреждане на спора.</p> <p>15.5 Всеки един от правните спорове, които могат да възникнат от или във връзка с настоящото Партньорско споразумение, ще бъде окончателно решен в съответствие с юрисдикцията на страната, в която се намира Бенефициентът на проекта.</p> <p>Член 16 – Непозпълнение на задълженията и възстановяване на средства</p> <p>В случай на пълно или частично неизпълнение на задълженията на Партньорите по проекта или в случай на съществени грешки при ефективното изпълнение на проектите дейности, всяка от страните по настоящото Партньорско споразумение се задължава да възстанови</p> |
|---|--|



| | |
|---|--|
| <p>Project promoter any funds that have been unduly received, within the month following notification.</p> <p>Article 17 - Assignment</p> <p>17.1. Neither Party shall have the right to transfer their rights and obligations under this Agreement without the prior consent of the other Party.</p> <p>17.2. The Parties acknowledge that all assignment of rights and obligations under this Agreement is dependent upon the Programme Operator's prior consent in accordance with the provisions of the Project Contract.</p> <p>Article 18 – Working language</p> <p>The working language of this Partnership shall be Bulgarian and/or English. All communication with the Programme Operator shall be in Bulgarian and/or English.</p> <p>Article 19– Legislation and Force Majeure</p> <p>19.1 This Partnership Agreement is governed by Bulgarian Law, being the law of the country of the Project promoter.</p> <p>19.2 No party shall be held liable for not complying with obligations ensuing from this Partnership Agreement should the non-compliance be caused by force majeure.</p> | <p>на Бенефициента всички средства, които са били неправомерно получени, в рамките на месец след уведомлението.</p> <p>Член 17 - Прехвърляне на права</p> <p>17.1. Нито една от страните няма право да прехвърля правата и задълженията си по настоящото споразумение без предварителното съгласие на другата страна.</p> <p>17.2. Страните са запознати, че всяко прехвърляне на права и задължения по настоящото споразумение зависи от предварителното съгласие на Програмния оператор в съответствие с разпоредбите на договора за проект.</p> <p>Член 18 – Работен език</p> <p>Работният език на това партньорство е български и/или английски език. Всяка комуникация с Програмния оператор се осъществява на български и/или английски език.</p> <p>Член 19 – Законодателство и Непреодолима сила</p> <p>19.1 Настоящото Партньорско споразумение за партньорство се подчинява на българското законодателство, което е законодателството на страната на Бенефициента по проекта.</p> <p>19.2 Нито една страна не трябва да бъде подведена под отговорност за неизпълнение на задълженията, произтичащи от това Партньорско споразумение, в случай че неизпълнението бъде причинено от непреодолима сила.</p> |
|---|--|



Article 20 – Concluding provisions

This present Partnership Agreement can only be changed by means of a written amendment that is signed by the Project promoter and all the Project Partners. The amended agreement is subject to prior approval by the Programme Operator of Programme Environment protection and climate change.

This Partnership Agreement has been duly signed in six identical copies – one for the Programme Operator, one for the Project Promoter, one for the Project Partner.

Ruse Municipality
Pencho Plamenov-Milkov
Mayor of Ruse Municipality
16.08.2021

Tutrakan Municipality
Tsvetelina Emilova Georgieva
On behalf of the Mayor of Tutrakan Municipality, signs according to order РД-04-708/03.08.2021 г.
16.08.2021

Slivo pole Municipality
Valentin Hristov Atanasov
Mayor of Slivo pole Municipality
16.08.2021

Vetovo Municipality
Dimitar Denev
On behalf of the Mayor of Vetovo Municipality, signs according to order РД-645/04.08.2021 г.
16.08.2021

Член 20 – Заключителни разпоредби

Настоящото Партньорско споразумение може да бъде изменено само чрез писмено изменение, което се подписва от Бенефициента на проекта и всички Партньори по проекта. Измененото споразумение подлежи на предварително одобрение от страна на Програмния оператор на програма „Опазване на околната среда и климатични промени”.

Настоящото Партньорско споразумение се подписва в шест идентични екземпляра – два за Програмния оператор, един за Бенефициента на проекта, по един за всички Партньори по проекта.

Община Русе
Pencho Plamenov Milkov
Кмет на Община Русе
16.08.2021

Община Тутракан
Цветелина Емилова Георгиева
ЗА Кмет на Община Тутракан
Съгласно заповед РД-04-708/03.08.2021 г.
16.08.2021

Община Сливо Поле
Valentin Hristov Atanasov
Кмет на Община Сливо поле
16.08.2021

Община Ветово
Dimitar Denev
ЗА Кмет на Община Ветово
Съгласно Заповед РД-645/04.08.2021 г.
16.08.2021



Програмен оператор: Министерство на околната среда и водите
Programme operator: Ministry of Environment and Water